Patagonia36

(1) SAN: oes ŵyn bach efo ti eleni oes ?

SAN:	**oes**	**ŵyn**	**bach**	**efo**	**ti**	**eleni**
aut:	*be.V.3S.PRES.INDEF*	*lambs.N.M.PL*	*small.ADJ*	*with.PREP*	*you.PRON.2S*	*this.year.ADV*

oes
be.V.3S.PRES.INDEF

do you have any little lambs this year, yes?

(2) PAZ: ww .

(3) SAN: dyn nhw tyfu ?

SAN:	**dyn**	**nhw**	**tyfu**
aut:	*be.V.3P.PRES*	*they.PRON.3P*	*grow.V.INFIN*

are they growing?

(4) PAZ: ww .

(5) SAN: pryd fydden nhw (y)n barod i werthu ?

SAN:	**pryd**	**fydden**	**nhw**	**yn**	**barod**	**i**
aut:	*when.INT*	*be.V.3P.COND.SPOKEN+SM*	*they.PRON.3P*	*stative.STAT*	*ready.ADJ+SM*	*to.PREP*

werthu
sell.V.INFIN+SM

when will they be ready to sell?

(6) PAZ: +< ww .

(7) PAZ: www .

(8) SAN: +< maen nhw (y)n barod rŵan (.) <y rei> [/] y rei mwya ?

SAN:	**maen**	**nhw**	**yn**	**barod**	**rŵan**	**y**
aut:	*be.V.3P.PRES.SPOKEN*	*they.PRON.3P*	*stative.STAT*	*ready.ADJ+SM*	*now.ADV*	*the.DET.DEF*

rei	**y**	**rei**	**mwya**
some.PRON+SM	*the.DET.DEF*	*some.PRON+SM*	*biggest.ADJ.SUP*

they're ready now, the biggest ones?

(9) PAZ: ww .

(10) SAN: erbyn Nadolig wedyn .

SAN: erbyn   Nadolig   wedyn
aut: *by.PREP   Christmas.N.M.SG   afterwards.ADV*

by Christmas then.

(11) PAZ: www .

(12) SAN: y gweddill .

SAN: y   gweddill
aut: *the.DET.DEF   remnant.N.M.SG[or]remainder.N.M.SG*

the rest.

(13) SAN: pwy bris fydd arnyn nhw eleni tybed ?

SAN: pwy   bris   fydd   arnyn   nhw
aut: *who.PRON   price.N.M.SG+SM   be.V.3S.FUT+SM   on_them.PREP+PRON.3P   they.PRON.3P*

eleni   tybed
this.year.ADV   I.wonder.ADV

what price will they be this year, I wonder?

(14) PAZ: www .

(15) SAN: +< pethau eraill wedi codi pris ond uh yr ŵyn ddim .

SAN: pethau   eraill   wedi   codi   pris   ond   uh
aut: *things.N.M.PL   others.PRON   after.PREP   lift.V.INFIN   price.N.M.SG   but.CONJ   uh.IM*

yr   ŵyn   ddim
the.DET.DEF   lambs.N.M.PL   nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM

other things have gone up in price but not the lambs.

(16) PAZ: ww .

(17) SAN: faint oedd oen llynedd ?

SAN: faint   oedd   oen   llynedd
aut: *size.N.M.SG+SM   be.V.3S.IMPERF   lamb.N.M.SG   last.year.ADV*

how much was a lamb last year?

(18) PAZ: +< ww .

(19) SAN: dau gant ?

SAN: dau   gant
aut: *two.NUM.M   hundred.N.M.SG+SM*

200?

2

(20) PAZ: +< www .

(21) SAN: dau gant a hanner o besos@s:cym&spa yr oen .

SAN: dau   gant   a   hanner   o
aut: two.NUM.M hundred.N.M.SG+SM and.CONJ half.N.M.SG of.PREP

besos$_S^C$ yr   oen
kiss.N.M.PL[or]weight.N.M.PL+SM the.DET.DEF lamb.N.M.SG

250 pesos per lamb.

(22) PAZ: +< ww .

(23) SAN: dim llawer .

SAN: dim   llawer
aut: not.ADV many.QUAN

not much.

(24) PAZ: www .

(25) SAN: ie ie dyna (y)r &g gwir amdani .

SAN: ie   ie   dyna   yr   gwir   amdani
aut: yes.ADV yes.ADV that_is.ADV the.DET.DEF truth.N.M.SG for_her.PREP+PRON.F.3S

yes, that's the truth of it.

(26) PAZ: +< www .

(27) SAN: problem .

SAN: problem
aut: problem.N.MF.SG

a problem

(28) SAN: ti weld y cymdogion yn_doeddech ?

SAN: ti   weld   y   cymdogion   yn_doeddech
aut: you.PRON.2S see.V.INFIN+SM the.DET.DEF neighbours.N.M.PL be.V.2P.IMPERF.TAG

you've seen the neighbours, haven't you?

(29) SAN: Malcolm@s:cym&spa uh +...

SAN: Malcolm$_S^C$ uh
aut: name   uh.IM

(30) PAZ: www .

(31) SAN: a maen nhw (y)n dal i helpu ti efo (y)r uh (.) heneiddio hefyd .

SAN: a	maen	nhw	yn	dal
aut:	*and.CONJ*	*be.V.3P.PRES.SPOKEN*	*they.PRON.3P*	*stative.STAT*	*still:.::continue.ADV.:STILL:*

i	**helpu**	**ti**	**efo**	**yr**	**uh**	**heneiddio**	**hefyd**
to.PREP	*help.V.INFIN*	*you.PRON.2S*	*with.PREP*	*the.DET.DEF*	*uh.IM*	*age.V.INFIN*	*also.ADV*

and they're still helping you with growing old as well.

(32) PAZ: +< www .

(33) SAN: Malcolm@s:cym&spa yn cael trafferth i gerdded efo (y)r coes .

SAN: Malcolm$_S^C$	**yn**	**cael**	**trafferth**	**i**	**gerdded**
aut: *name*	*stative.STAT*	*get.V.INFIN*	*trouble.N.MF.SG*	*to.PREP*	*walk.V.INFIN+SM*

efo	**yr**	**coes**
with.PREP	*the.DET.DEF*	*leg.N.F.SG*

Malcolm's having trouble walking with his leg.

(34) PAZ: +< www .

(35) SAN: a (y)r mab yn tyfu rŵan hefyd .

SAN: a	**yr**	**mab**	**yn**	**tyfu**	**rŵan**	**hefyd**
aut: *and.CONJ*	*the.DET.DEF*	*son.N.M.SG*	*stative.STAT*	*grow.V.INFIN*	*now.ADV*	*also.ADV*

and the son growing up now as well.

(36) PAZ: +< ww .

(37) SAN: (y)dy Torres@s:cym&spa (y)r gwas o_gwmpas yr [/] y dyn sy (y)n helpu ti weithiau ?

SAN: ydy	**Torres$_S^C$**	**yr**	**gwas**	**o_gwmpas**
aut: *be.V.3S.PRES*	*name*	*the.DET.DEF*	*servant.N.M.SG*	*around.PREP[or]around.ADV*

yr	**y**	**dyn**	**sy**	**yn**
the.DET.DEF	*that.PRON.REL*	*be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG*	*be.V.3SP.PRES.REL*	*stative.STAT*

helpu	**ti**	**weithiau**
help.V.INFIN	*you.PRON.2S*	*times.N.F.PL+SM*

is Torres, the lad around, the man who helps you sometimes?

(38) PAZ: www .

(39) SAN: mae o (y)n mynd a dod ia ?

SAN: mae	**o**	**yn**	**mynd**	**a**	**dod**
aut: *be.V.3S.PRES*	*he.PRON.M.3S.SPOKEN*	*stative.STAT*	*go.V.INFIN*	*and.CONJ*	*come.V.INFIN*

ia
yes.ADV

he comes and goes, does he?

(40) PAZ: +< www .

(41) PAZ: www .

(42) PAZ: www .

(43) SAN: +< dim mynd ar y coed chwaith ?

SAN: dim   mynd   ar   y   coed   chwaith
aut: *not.ADV* *go.V.INFIN* *on.PREP* *the.DET.DEF* *trees.N.M.SG* *neither.ADV*

the wood isn't selling either?

(44) PAZ: ww .

(45) SAN: wel mae (y)r nwy yn y dref (y)ma rŵan yn cynhesu .

SAN: wel   mae   yr   nwy   yn   y   dref
aut: *well.IM* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *gas.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF* *town.N.F.SG+SM*

yma   rŵan   yn   cynhesu
here.ADV *now.ADV* *stative.STAT* *warm.V.INFIN*

well the gas in this town now is warming up.

(46) PAZ: +< ww .

(47) SAN: a wedyn (dy)dy bobl ddim yn prynu coed tân .

SAN: a   wedyn   dydy   bobl
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*

ddim   yn   prynu   coed   tân
not.ADV+SM *stative.STAT* *buy.V.INFIN* *trees.N.M.SG* *fire.N.M.SG*

then people don't buy firewood.

(48) SAN: dyna (y)r gwir amdani .

SAN: dyna   yr   gwir   amdani
aut: *that_is.ADV* *the.DET.DEF* *truth.N.M.SG* *for_her.PREP+PRON.F.3S*

that's the truth of it.

(49) PAZ: ww .

(50) PAZ: www .

(51) SAN: ah@s:cym&spa gwerthu nhw draw yn Rhyd_yr_Indiaid ?

SAN: ah$_S^C$ gwerthu   nhw   draw   yn   Rhyd_yr_Indiaid
aut: *ah.IM* *sell.V.INFIN* *they.PRON.3P* *yonder.ADV* *in.PREP* *name*

ah, selling them over in Paso de Indios?

(52) PAZ: ww .

(53) SAN: a (dy)dy bobl ddim yn prynu nhw chwaith ?

SAN: a   **dydy**   **bobl**   **ddim**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*   *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*   *not.ADV+SM*

yn   **prynu**   **nhw**   **chwaith**
stative.STAT   *buy.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *neither.ADV*

and people aren't buying them either?

(54) PAZ: www .

(55) SAN: +< dim pris ?

SAN: dim   **pris**
aut: *not.ADV*   *price.N.M.SG*

no price?

(56) PAZ: www .

(57) SAN: +< a dod yn_ôl <yn y> [/] <yn y> [/] yn y tryc .

SAN: a   **dod**   **yn_ôl**   **yn**   **y**   **yn**   **y**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *come.V.INFIN*   *back.ADV*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *in.PREP*

y   **tryc**
the.DET.DEF   *truck.N.M.SG*

and come back in the truck.

(58) PAZ: +< www .

(59) PAZ: www .

(60) SAN: +< ah@s:cym&spa .

SAN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(61) SAN: problem .

SAN: problem
aut: *problem.N.MF.SG*

a problem.

(62) SAN: wnest ti sgwrsio efo (.) Victor@s:cym&spa pan o(edde)t ti lawr yn [/] yn y
dyffryn ?

SAN: wnest   **ti**   **sgwrsio**   **efo**   **Victor$_S^C$**   **pan**
aut: *do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM*   *you.PRON.2S*   *chat.V.INFIN*   *with.PREP*   *name*   *when.CONJ*

oeddet   **ti**   **lawr**   **yn**   **yn**   **y**
be.V.2S.IMPERF.SPOKEN   *you.PRON.2S*   *floor.N.M.SG+SM*   *yn.PRT*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

dyffryn
valley.N.M.SG

did you talk to Victor while you were down in the valley?

(63) PAZ: ww .

(64) SAN: be oedd o (y)n deud ?

SAN: be   **oedd**   **o**   **yn**   **deud**
aut: *what.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

what was he saying?

(65) SAN: sut mae pethau (y)n y ffarm efo fo ?

SAN: sut   **mae**   **pethau**   **yn**   **y**   **ffarm**   **efo**
aut: *how.INT*   *be.V.3S.PRES*   *things.N.M.PL*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *farm.N.F.SG*   *with.PREP*

fo
he.PRON.M.3S

how are things on the farm with him?

(66) PAZ: www .

(67) PAZ: www .

(68) PAZ: www .

(69) SAN: +< mae (we)di llwyddo eu [?] gwerthu ?

SAN: mae   **wedi**   **llwyddo**   **eu**   **gwerthu**
aut: *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*   *succeed.V.INFIN*   *their.ADJ.POSS*   *sell.V.INFIN*

he's managed to sell them?

(70) SAN: bobl lleol ie (y)n prynu rai sy â ceffyl neu (.) dafad uh +//.

SAN: bobl   **lleol**   **ie**   **yn**   **prynu**
aut: *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*   *local.ADJ*   *yes.ADV*   *stative.STAT*   *buy.V.INFIN*

rai   **sy**   **â**   **ceffyl**   **neu**   **dafad**   **uh**
some.PRON+SM   *be.V.3SP.PRES.REL*   *with.PREP*   *horse.N.M.SG*   *or.CONJ*   *sheep.N.F.SG*   *uh.IM*

local people buying, ones with a horse or sheep, er...

(71) PAZ: +< ww .

(72) SAN: +< &ni nid bobl yr estancias@s:spa mawr o_gwbl .

SAN: nid   **bobl**   **yr**   **estancias**^{S} **mawr**
aut: *(it.is).not.ADV*   *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*   *the.DET.DEF*   *stay.N.F.PL*   *big.ADJ*

o_gwbl
at_all.ADV

not people from the big ranches at all.

(73) PAZ: www .

7

(74) PAZ: www .

(75) SAN: mae (y)r holl sefyllfa (y)r ffermydd yn newid .

    SAN: mae   **yr**   **holl**   **sefyllfa**   **yr**   **ffermydd**
    aut: *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *all.PREQ*   *situation.N.F.SG*   *the.DET.DEF*   *farms.N.F.PL*

    yn   **newid**
    stative.STAT   *change.V.INFIN*

    the whole situation of farms is changing.

(76) SAN: bobl dre yn prynu darnau i (.) gael tŷ .

    SAN: bobl   **dre**   **yn**   **prynu**   **darnau**
    aut: *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*   *town.N.F.SG+SM*   *stative.STAT*   *buy.V.INFIN*   *pieces.N.M.PL*

    i   **gael**   **tŷ**
    to.PREP   *get.V.INFIN+SM*   *house.N.M.SG*

    town people buying plots to have a house.

(77) PAZ: +< www .

(78) SAN: tŷ penwythnos neu tŷ hólides neu tŷ +...

    SAN: tŷ   **penwythnos**   **neu**   **tŷ**   **hólides**   **neu**
    aut: *house.N.M.SG*   *weekend.N.M.SG*   *or.CONJ*   *house.N.M.SG*   *holidays.N.M.PL*   *or.CONJ*

    tŷ
    house.N.M.SG

    a weekend home or a holiday home or a home...

(79) PAZ: +< www .

(80) SAN: a rheina (y)n cadw ryw anifail neu ddau a rheina sy (y)n prynu borrego@s:spa
    .

    SAN: a   **rheina**   **yn**   **cadw**   **ryw**   **anifail**
    aut: *and.CONJ*   *those.PRON*   *stative.STAT*   *keep.V.INFIN*   *some.PREQ+SM*   *animal.N.M.SG*

    neu   **ddau**   **a**   **rheina**   **sy**   **yn**   **prynu**
    or.CONJ   *two.NUM.M+SM*   *and.CONJ*   *those.PRON*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*   *buy.V.INFIN*

    borrego^S
    lamb.N.M.SG

    and those keep an animal or two and those buy lambs.

(81) PAZ: www .

(82) SAN: ie gwair .

    SAN: ie   **gwair**
    aut: *yes.ADV*   *hay.N.M.SG*

    yes, hay.

(83) SAN: oh@s:cym&spa (dy)na fo .

SAN: **oh**$_S^C$ **dyna** **fo**
aut: *oh.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

oh, that's it.

(84) SAN: a Robina@s:cym&spa wnest ti sgwrsio efo hi o_gwbl ?

SAN: **a** **Robina**$_S^C$ **wnest** **ti** **sgwrsio** **efo**
aut: *and.CONJ* *name* *do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM* *you.PRON.2S* *chat.V.INFIN* *with.PREP*

hi **o_gwbl**
she.PRON.F.3S *at_all.ADV*

and Robina, did you talk to her at all?

(85) PAZ: www .

(86) SAN: +< gweld hi ond ddim sgwrsio ie .

SAN: **gweld** **hi** **ond** **ddim** **sgwrsio** **ie**
aut: *see.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *but.CONJ* *not.ADV+SM* *chat.V.INFIN* *yes.ADV*

saw her but didn't talk, yes.

(87) SAN: (y)dy (y)r gwas uh [///] (y)dy (y)r uh dyn drws nesa (y)n dal i weithio efo
      Victor@s:cym&spa ?

SAN: **ydy** **yr** **gwas** **uh** **ydy** **yr** **uh**
aut: *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *servant.N.M.SG* *uh.IM* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *uh.IM*

dyn **drws** **nesa** **yn**
be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw_.V.3S.PRES+SM *door.N.M.SG* *next.ADJ.SUP.SPOKEN* *stative.STAT*

dal **i** **weithio** **efo** **Victor**$_S^C$
still:.:continue.ADV.:STILL: *to.PREP* *work.V.INFIN+SM* *with.PREP* *name*

does the lad... does the man next door still work with Victor?

(88) SAN: oedd xx +/.

SAN: **oedd**
aut: *be.V.3S.IMPERF*

(89) PAZ: +< www .

(90) SAN: +< (dy)dy o (ddi)m yn byw drws nesa ah@s:cym&spa ie .

SAN: **dydy** **o** **ddim** **yn** **byw**
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *live.V.INFIN*

drws **nesa** **ah**$_S^C$ **ie**
door.N.M.SG *next.ADJ.SUP.SPOKEN* *ah.IM* *yes.ADV*

he's not living next door, ah yes.

(91) PAZ: www .

9

(92) SAN: ond mae (y)n dod <i &w> [//] i [/] i weithio efo +...

SAN: **ond** **mae** **yn** **dod** **i** **i** **i**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *to.PREP* *to.PREP* *to.PREP*

weithio **efo**
work.V.INFIN+SM *with.PREP*

but he still comes to work with...

(93) PAZ: www .

(94) SAN: hanner hanner .

SAN: **hanner** **hanner**
aut: *half.N.M.SG* *half.N.M.SG*

half and half

(95) PAZ: www .

(96) SAN: +< gweithio am hanner y cynhaea(f) .

SAN: **gweithio** **am** **hanner** **y** **cynhaeaf**
aut: *work.V.INFIN* *for.PREP* *half.N.M.SG* *the.DET.DEF* *harvest.N.M.SG*

working for half of the harvest.

(97) SAN: fues i gweld Angharad@s:cym&spa .

SAN: **fues** **i** **gweld** **Angharad**$_S^C$
aut: *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *see.V.INFIN* *name*

I saw Angharad.

(98) SAN: yn Gaiman@s:cym&spa a <mae hi a (y)r plant bach> [//] mae (y)n +...

SAN: **yn** **Gaiman**$_S^C$ **a** **mae** **hi** **a** **yr**
aut: *in.PREP* *name* *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *and.CONJ* *the.DET.DEF*

plant **bach** **mae** **yn**
child.N.M.PL *small.ADJ* *be.V.3S.PRES* *yn.PRT*

in Gaiman, and she and the little children are...

(99) PAZ: +< ww ?

(100) PAZ: ++ www ?

(101) SAN: ydyn a mae Martin@s:cym&spa wrthi (y)n bildio dw i meddwl .

SAN: **ydyn** **a** **mae** **Martin**$_S^C$ **wrthi** **yn**
aut: *be.V.3P.PRES* *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *name* *to_her.PREP+PRON.F.3S* *stative.STAT*

bildio **dw** **i** **meddwl**
build.V.INFIN *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *think.V.INFIN*

yes, and Martin's busy building I think.

(102) SAN: wrthi (y)n wneud tŷ ie ?

SAN: wrthi   **yn**   **wneud**   **tŷ**   **ie**
aut: *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*   *house.N.M.SG*   *yes.ADV*

busy making a house, right?

(103) PAZ: +< www .

(104) SAN: +< wrthi (y)n adeiladu tŷ .

SAN: wrthi   **yn**   **adeiladu**   **tŷ**
aut: *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *build.V.INFIN*   *house.N.M.SG*

busy building a house.

(105) SAN: rhoid y to ei hunan .

SAN: rhoid   **y**   **to**   **ei**
aut: *give.V.0.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *roof.N.M.SG*   *her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES*

hunan
self.PRON.SG

putting on the roof himself.

(106) SAN: dipyn o waith i (y)r (.) deintydd mynd ar ben to i roid y to ond (dy)na fo
.

SAN: dipyn   **o**   **waith**   **i**   **yr**   **deintydd**
aut: *little_bit.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *work.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *dentist.N.M.SG*

mynd   **ar**   **ben**   **to**   **i**   **roid**   **y**
go.V.INFIN   *on.PREP*   *head.N.M.SG+SM*   *roof.N.M.SG*   *to.PREP*   *give.V.0.IMPERF+SM*   *the.DET.DEF*

to   **ond**   **dyna**   **fo**
roof.N.M.SG   *but.CONJ*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

quite a bit of work for a dentist, going up on a roof to put on the roof, but there you go.

(107) PAZ: +< www .

(108) SAN: dyna (y)r ffordd o +...

SAN: dyna   **yr**   **ffordd**   **o**
aut: *that_is.ADV*   *the.DET.DEF*   *road.N.F.SG*   *of.PREP*

that's the way to...

(109) PAZ: ++ www +/.

(110) SAN: +< +, i gallu dal ymlaen i wneud y tŷ .

SAN: i   **gallu**   **dal**   **ymlaen**   **i**   **wneud**
aut: *to.PREP*   *capability.N.M.SG*   *continue.V.INFIN*   *forward.ADV*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*

y   **tŷ**
the.DET.DEF   *house.N.M.SG*

... to be able to keep on making the house.

(111) PAZ: ww .

(112) SAN: ie .

SAN: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(113) SAN: a popeth wedi mynd yn ddrud a (.) fel (yn)a mae .

SAN: a　　　**popeth**　　　**wedi**　　　**mynd**　　　**yn**　　　**ddrud**
aut: *and.CONJ everything.N.M.SG after.PREP go.V.INFIN stative.STAT expensive.ADJ+SM*

a　　　**fel**　　　**yna**　　　**mae**
and.CONJ like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES

and everything's become expensive and that's how it is.

(114) PAZ: www .

(115) SAN: ah@s:cym&spa neis <cwrdd <â nhw> [//] gyda nhw (..)> [///] gweld nhw fel
maen nhw (y)n ddeud .

SAN: ah$_S^C$　　　**neis**　　　**cwrdd**　　　　　　　　　　**â**　　　**nhw**　　　**gyda**
aut: *ah.IM nice.ADJ meeting.N.M.SG[or]meet.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P with.PREP*

nhw　　　**gweld**　　　**nhw**　　　**fel**　　　**maen**　　　　　**nhw**
they.PRON.3P see.V.INFIN they.PRON.3P like.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P

yn　　　**ddeud**
stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN+SM

ah, nice to meet them, see them, as they say

(116) SAN: ti (y)n cael sgwrs Cymraeg efo rywun arall yn [//] <yli lle mae (y)n (.)
hawdd rŵan mynd> [?] +//.

SAN: ti　　　**yn**　　　**cael**　　　**sgwrs**　　　**Cymraeg**　　　**efo**
aut: *you.PRON.2S stative.STAT get.V.INFIN chat.N.F.SG Welsh.N.F.SG with.PREP*

rywun　　　**arall**　　　**yn**　　　**yli**　　　　　　　　　**lle**　　　**mae**
someone.N.M.SG+SM other.ADJ yn.PRT you_know.IM.SPOKEN where.INT be.V.3S.PRES

yn　　　**hawdd**　　　**rŵan**　　　**mynd**
stative.STAT easy.ADJ now.ADV go.V.INFIN

are you having a chat in Welsh with anyone else in, you know, where it's easy now to go...

(117) PAZ: +< www .

(118) SAN: +< Jamie@s:cym&spa .

SAN: Jamie$_S^C$
aut: *name*

(119) SAN: dim ond ni .

SAN: dim　　　　　　　　　**ond**　　　**ni**
aut: *nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ we.PRON.1P*

only us.

(120) PAZ: ww .

(121) SAN: Robert@s:cym&spa ?

SAN: Robert$_S^C$
aut: *name*

(122) SAN: na ti (ddi)m yn sgw(r)sio efo Robert@s:cym&spa byth .

SAN: na   ti   ddim   yn   sgwrsio   efo   Robert$_S^C$
aut: *neg.PRT you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT chat.V.INFIN with.PREP name*

byth
never.ADV

no, you never talk to Robert.

(123) SAN: a pwy Gymro arall sydd xx ?

SAN: a   pwy   Gymro   arall   sydd
aut: *and.CONJ who.PRON Welsh_person.N.M.SG+SM other.ADJ be.V.3SP.PRES.REL*

and what other Welshmen are [...] ?

(124) PAZ: +< www .

(125) SAN: +< ++ eiriau (dy)na i_gyd .

SAN: eiriau   dyna   i_gyd
aut: *words.N.M.PL+SM that_is.ADV all.ADJ*

...words, that's all.

(126) SAN: ah@s:cym&spa ie .

SAN: ah$_S^C$ **ie**
aut: *ah.IM yes.ADV*

ah yes.

(127) SAN: a hen bobl wedi mynd .

SAN: a   hen   bobl   wedi   mynd
aut: *and.CONJ old.ADJ people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM after.PREP go.V.INFIN*

and old people have gone.

(128) SAN: a wedyn dwyt ti (ddi)m yn gallu cael llawer +/.

SAN: a   wedyn   dwyt   ti
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.2S.PRES.NEG[or]be.V.2S.PRES.NEG+SM you.PRON.2S*

ddim   yn   gallu   cael   llawer
not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN get.V.INFIN many.QUAN

and so you can't get much...

(129) PAZ: www +/.

(130) SAN: +< ++ oedd yn arfer sgwrsio Cymraeg yn naturiol .

SAN: oedd   **yn**   **arfer**   **sgwrsio**   **Cymraeg**   **yn**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *stative.STAT*   *use.V.INFIN*   *chat.V.INFIN*   *Welsh.N.F.SG*   *stative.STAT*
naturiol
natural.ADJ

who were used to speaking Welsh naturally.

(131) SAN: Geraint@s:cym&spa (.) mae o wedi marw wythnos diwetha
Geraint_Pritchard@s:cym&spa .

SAN: Geraint$_S^C$ **mae**   **o**   **wedi**   **marw**   **wythnos**
aut: *name*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *after.PREP*   *die.V.INFIN*   *week.N.F.SG*
diwetha   **Geraint_Pritchard$_S^C$**
last.ADJ   *name*

Geraint, he died last week, Geraint Pritchard.

(132) PAZ: www .

(133) SAN: teulu Richards@s:cym&spa i_gyd wedi mynd .

SAN: teulu   **Richards$_S^C$**   **i_gyd**   **wedi**   **mynd**
aut: *family.N.M.SG*   *name*   *all.ADJ*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*

the whole Richards family has gone.

(134) PAZ: www .

(135) SAN: <oedden nhw> [/] oedden nhw (y)n Cymreigaidd (.) iawn .

SAN: oedden   **nhw**   **oedden**   **nhw**   **yn**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *in.PREP*
Cymreigaidd   **iawn**
name   *OK.ADV*

they were very Welsh.

(136) SAN: ond (dy)na fo .

SAN: ond   **dyna**   **fo**
aut: *but.CONJ*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

but that's it.

(137) SAN: llai bob tro .

SAN: llai   **bob**   **tro**
aut: *smaller.ADJ.COMP*   *each.PREQ+SM*   *turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER*

less each time.

(138) SAN: dysgwyr sy o_gwmpas rŵan .

SAN: dysgwyr   **sy**   **o_gwmpas**   **rŵan**
aut: *learners.N.M.PL*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *around.ADV*   *now.ADV*

it's learners who are around now.

(139) PAZ: +< ww .

(140) SAN: a mwy anodd cael sgwrs Cymraeg efo (y)r dysgwyr .

SAN: a   **mwy**   **anodd**   **cael**   **sgwrs**   **Cymraeg**
aut: *and.CONJ*   *more.ADJ.COMP*   *difficult.ADJ*   *get.V.INFIN*   *chat.N.F.SG*   *Welsh.N.F.SG*

efo   **yr**   **dysgwyr**
with.PREP   *the.DET.DEF*   *learners.N.M.PL*

and [it's] harder to have a Welsh conversation with the learners.

(141) PAZ: ww .

(142) PAZ: www .

(143) PAZ: www .

(144) SAN: +< ++ yn Cymro .

SAN: yn   **Cymro**
aut: *yn.PRT*   *Welsh_person.N.M.SG*

... is a Welshman.

(145) PAZ: www .

(146) SAN: +< ++ i .

SAN: i
aut: *to.PREP*

to...

(147) SAN: ie .

SAN: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(148) SAN: arferiad .

SAN: arferiad
aut: *custom.N.MF.SG*

a habit.

(149) PAZ: www .

(150) SAN: fel (yn)a ydw i efo Fiona@s:cym&spa hefyd yn cael gwaith (.) cadw (y)r
sgwrs ymlaen .

SAN: fel   **yna**   **ydw**   **i**   **efo**   **Fiona$_S^C$**   **hefyd**   **yn**
aut: *like.CONJ*   *there.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *with.PREP*   *name*   *also.ADV*   *stative.STAT*

cael   **gwaith**   **cadw**   **yr**   **sgwrs**   **ymlaen**
aut: *get.V.INFIN*   *work.N.M.SG*   *keep.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *chat.N.F.SG*   *forward.ADV*

I'm like that with Fiona as well, struggling to keep the conversation going.

(151) SAN: achos bod fi (we)di arfer siarad Sbaeneg efo hi .

SAN: achos   **bod**   **fi**   **wedi**   **arfer**   **siarad**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.INFIN*   *I.PRON.1S+SM*   *after.PREP*   *use.V.INFIN*   *talk.V.INFIN*

Sbaeneg   **efo**   **hi**
Spanish.N.F.SG   *with.PREP*   *she.PRON.F.3S*

because I'm used to speaking Spanish with her.

(152) PAZ: ww .

(153) SAN: arferiad efo hi hefyd ie .

SAN: arferiad   **efo**   **hi**   **hefyd**   **ie**
aut: *custom.N.MF.SG*   *with.PREP*   *she.PRON.F.3S*   *also.ADV*   *yes.ADV*

habit with her too, yes.

(154) SAN: ond mae Martin@s:cym&spa yn siarad yn dda yn_dydy ?

SAN: ond   **mae**   **Martin$_S^C$**   **yn**   **siarad**   **yn**   **dda**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *stative.STAT*   *talk.V.INFIN*   *stative.STAT*   *good.ADJ+SM*

yn_dydy
be.V.3S.PRES.TAG

but Martin speaks well, doesn't he?

(155) PAZ: www +/.

(156) SAN: ++ ond dim yn naturiol &=laugh .

SAN: ond   **dim**   **yn**   **naturiol**
aut: *but.CONJ*   *not.ADV*   *stative.STAT*   *natural.ADJ*

... but not naturally.

(157) PAZ: www +/.

(158) SAN: +< ie mae costio xx iddo .

SAN: ie   **mae**   **costio**   **iddo**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *cost.V.INFIN*   *to_him.PREP+PRON.M.3S*

yes, it costs him [...].

(159) PAZ: ww .

(160) SAN: +< ie ie mae (y)r acen gogledd efo fo rŵan (y)r u(n) fath â
Angharad@s:cym&spa .

SAN: ie   **ie**   **mae**   **yr**   **acen**   **gogledd**   **efo**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *accent.N.F.SG*   *north.N.M.SG*   *with.PREP*

fo   **rŵan**   **yr**   **un**   **fath**   **â**   **Angharad$_S^C$**
he.PRON.M.3S   *now.ADV*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *type.N.M.SG+SM*   *as.CONJ*   *name*

yes, he's got a northern accent now, the same as Angharad.

16

(161) PAZ: +< ww .

(162) SAN: ond uh (.) (dy)dy (y)r geirfa ddim yn +...

SAN: ond   uh   dydy   yr   geirfa
aut: but.CONJ uh.IM be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN the.DET.DEF vocabulary.N.F.SG

ddim   yn
nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM yn.PRT

but the vocabulary isn't...

(163) PAZ: www .

(164) SAN: siarad yn ara(f) deg ia a chwilio am y geiriau fath o beth (.) ie .

SAN: siarad   yn   araf   deg   ia   a   chwilio
aut: talk.V.2S.IMPER stative.STAT slow.ADJ ten.NUM yes.ADV and.CONJ search.V.INFIN

am   y   geiriau   fath   o
for.PREP the.DET.DEF words.N.M.PL type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM of.PREP

beth   ie
thing.N.M.SG+SM yes.ADV

speaking slowly, and searching for the words, kind of thing, yes.

(165) PAZ: +< ww .

(166) SAN: ond mae o (y)n dda iawn fel mae o wedi dysgu .

SAN: ond   mae   o   yn   dda   iawn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT good.ADJ+SM very.ADV

fel   mae   o   wedi   dysgu
like.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP teach.V.INFIN

but he's very good the way he's learned.

(167) PAZ: ww .

(168) PAZ: www .

(169) SAN: ie (.) termau gwahanol geiriau gwahanol .

SAN: ie   termau   gwahanol   geiriau   gwahanol
aut: yes.ADV terms.N.M.PL different.ADJ words.N.M.PL different.ADJ

yes, different terms, different words.

(170) PAZ: www +...

(171) PAZ: www +...

(172) SAN: ++ defnyddiau i_gyd .

SAN: defnyddiau   **i_gyd**
aut: *materials.N.M.PL*   *all.ADJ*

... all the materials.

(173) PAZ: www .

(174) SAN: mae geiriau [/] geiriau mwy specific@s:eng .

SAN: mae   **geiriau**   **geiriau**   **mwy**   **specific**^{E}
aut: *be.V.3S.PRES* *words.N.M.PL* *words.N.M.PL* *more.ADJ.COMP* *specific.ADJ*

there are more specific words.

(175) PAZ: ww .

(176) SAN: +< felly mae anodd i +/.

SAN: felly   **mae**   **anodd**   **i**
aut: *so.ADV* *be.V.3S.PRES* *difficult.ADJ* *to.PREP*

so it's hard to...

(177) PAZ: +< www .

(178) SAN: +< ++ am am am xx neu am +...

SAN: am   **am**   **am**   **neu**   **am**
aut: *for.PREP* *for.PREP* *for.PREP* *or.CONJ* *for.PREP*

to [...] or to...

(179) SAN: ie fel (yn)a mae .

SAN: ie   **fel**   **yna**   **mae**
aut: *yes.ADV* *like.CONJ* *there.ADV* *be.V.3S.PRES*

yes, that's how it is.

(180) SAN: wel pan mae (y)r Cymry yn dod wel [?] maen nhw chwilio am eiriau weithiau
.

SAN: wel   **pan**   **mae**   **yr**   **Cymry**   **yn**
aut: *well.IM* *when.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *Welsh_people.N.M.PL* *stative.STAT*

dod   **wel**   **maen**   **nhw**   **chwilio**   **am**
come.V.INFIN *well.IM* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *search.V.INFIN* *for.PREP*

eiriau   **weithiau**
words.N.M.PL+SM *times.N.F.PL+SM*

well, when the Welsh come, they're sometimes searching for words

(181) SAN: maen nhw (y)n troi i (y)r Saesneg i ddeud nhw hefyd .

SAN: maen   **nhw**   **yn**   **troi**   **i**   **yr**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *turn.V.INFIN*   *I.PRON.1S*   *the.DET.DEF*

Saesneg   **i**   **ddeud**   **nhw**   **hefyd**
English.N.F.SG   *to.PREP*   *say.V.INFIN.SPOKEN+SM*   *they.PRON.3P*   *also.ADV*

they switch to English to say them too.

(182) PAZ: +< ww .

(183) SAN: a dan ni (y)n troi yma i (y)r Sbaeneg i [/] i ddeud yr un &k (.) geiriau .

SAN: a   **dan**   **ni**   **yn**   **troi**   **yma**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *turn.V.INFIN*   *here.ADV*

i   **yr**   **Sbaeneg**   **i**   **i**   **ddeud**   **yr**
to.PREP   *the.DET.DEF*   *Spanish.N.F.SG*   *to.PREP*   *to.PREP*   *say.V.INFIN.SPOKEN+SM*   *the.DET.DEF*

un   **geiriau**
one.NUM   *words.N.M.PL*

and we switch here to Spanish to say the same words.

(184) PAZ: +< ww .

(185) SAN: wnest ti gyfarfod criw Elwy@s:cym&spa eleni ?

SAN: wnest   **ti**   **gyfarfod**   **criw**   **Elwy**$_S^C$
aut: *do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM*   *you.PRON.2S*   *meet.V.INFIN+SM*   *crew.N.M.SG*   *name*

eleni
this.year.ADV

did you meet the Elwy group this year?

(186) SAN: na achos [?] yn yr +/.

SAN: na   **achos**   **yn**   **yr**
aut: *neg.PRT*   *cause.N.M.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

no, because, in the...

(187) PAZ: ww .

(188) SAN: yn y Gaiman@s:cym&spa wnest ti gweld nhw wedyn ?

SAN: yn   **y**   **Gaiman**$_S^C$ **wnest**   **ti**   **gweld**
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*   *do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM*   *you.PRON.2S*   *see.V.INFIN*

nhw   **wedyn**
they.PRON.3P   *afterwards.ADV*

was it in Gaiman you saw them after?

(189) PAZ: www +/.

(190) SAN: +< dim sgwrsio efo nhw .

SAN: dim   sgwrsio   efo   nhw
aut: *not.ADV chat.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P*

...didn't talk to them.

(191) SAN: ++ pwy oedd pwy yna .

SAN: pwy   oedd   pwy   yna
aut: *who.PRON be.V.3S.IMPERF who.PRON there.ADV*

...who was who there.

(192) PAZ: +, www .

(193) SAN: pawb efo ei_gilydd <yn yr> [/] yn y neuadd .

SAN: pawb   efo   ei_gilydd   yn   yr   yn
aut: *everyone.PRON with.PREP each_other.PRON.3SP in.PREP the.DET.DEF in.PREP*

y   neuadd
the.DET.DEF hall.N.F.SG

everyone together in the hall.

(194) PAZ: www .

(195) SAN: ah@s:cym&spa ie wnes i weld o fan (y)na hefyd .

SAN: ah$_S^C$ ie   wnes   i   weld
aut: *ah.IM yes.ADV do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S see.V.INFIN+SM*

o   fan   yna   hefyd
he.PRON.M.3S.SPOKEN place.N.MF.SG+SM there.ADV also.ADV

oh yes, I saw him there too.

(196) SAN: a ddaethon ni syth ar i_fyny wedyn i (...) cychwyn am [/] am adre yn syth
ar_ôl y gymanfa .

SAN: a   ddaethon   ni   syth   ar   i_fyny
aut: *and.CONJ come.V.3P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P straight.ADJ on.PREP up.ADV*

wedyn   i   cychwyn   am   am   adre   yn
afterwards.ADV to.PREP start.V.INFIN for.PREP for.PREP home.ADV stative.STAT

syth   ar_ôl   y   gymanfa
straight.ADJ after.PREP the.DET.DEF assembly.N.F.SG+SM

and we got straight up afterwards to start for home, straight after the "cymanfa" [assembly].

(197) PAZ: +< ww .

(198) SAN: ti (we)di gweld Elin_Mai@s:cym&spa yn diweddar ?

SAN: ti   wedi   gweld   Elin_Mai$_S^C$ yn   diweddar
aut: *you.PRON.2S after.PREP see.V.INFIN name   stative.STAT recent.ADJ*

have you seen Elin Mai lately?

(199)   SAN: mae hi yn [///] (.) cael dod adre mae .

SAN: mae   **hi**   **yn**   **cael**   **dod**   **adre**
aut: *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *get.V.INFIN*   *come.V.INFIN*   *home.ADV*

mae
be.V.3S.PRES

she's... she's allowed to come home.

(200)   PAZ: +< ww .

(201)   PAZ: ww .

(202)   SAN: ti (y)n siarad Cymraeg efo hi pan ti (y)n gweld hi ?

SAN: ti   **yn**   **siarad**   **Cymraeg**   **efo**   **hi**
aut: *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *talk.V.INFIN*   *Welsh.N.F.SG*   *with.PREP*   *she.PRON.F.3S*

pan   **ti**   **yn**   **gweld**   **hi**
when.CONJ   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *see.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*

do you talk Welsh with her when you see her?

(203)   PAZ: +< ww .

(204)   SAN: ydy un o (y)r rei [//] ychydig rei eraill wyt ti (y)n (.) gallu sgwrsio .

SAN: ydy   **un**   **o**   **yr**   **rei**   **ychydig**
aut: *be.V.3S.PRES*   *one.NUM*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *some.PRON+SM*   *a_little.QUAN*

rei   **eraill**   **wyt**   **ti**   **yn**   **gallu**
some.PRON+SM   *others.PRON*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*

sgwrsio
chat.V.INFIN

yes, one of the few others you can talk to.

(205)   PAZ: +< www .

(206)   SAN: mae Gwen@s:cym&spa wedyn Ellis@s:cym&spa .

SAN: mae   **Gwen**$_S^C$ **wedyn**   **Ellis**$_S^C$
aut: *be.V.3S.PRES*   *name*   *afterwards.ADV*   *name*

then there's Gwen Ellis.

(207)   SAN: mae Heulwen@s:cym&spa yn cael sgwrs Cymraeg efo Gwen@s:cym&spa pan mae hi (y)n cwrdd â hi .

SAN: mae   **Heulwen**$_S^C$ **yn**   **cael**   **sgwrs**   **Cymraeg**
aut: *be.V.3S.PRES*   *name*   *stative.STAT*   *get.V.INFIN*   *chat.N.F.SG*   *Welsh.N.F.SG*

efo   **Gwen**$_S^C$ **pan**   **mae**   **hi**   **yn**   **cwrdd**
with.PREP   *name*   *when.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *meet.V.INFIN*

â   **hi**
with.PREP   *she.PRON.F.3S*

Heulwen has a Welsh conversation with Gwen when she meets her.

(208)   SAN: ond (y)chydig o bobl sy (y)n siarad yn naturiol erbyn hyn .

SAN: ond   **ychydig**   **o**   **bobl**   **sy**
aut: *but.CONJ*   *a_little.QUAN* *of.PREP* *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM* *be.V.3SP.PRES.REL*

yn   **siarad**   **yn**   **naturiol**   **erbyn**   **hyn**
stative.STAT *talk.V.INFIN* *stative.STAT* *natural.ADJ* *by.PREP* *this.PRON.SP*

but few people speak it naturally by now.

(209)   SAN: mae Llinos@s:cym&spa yn fan (y)na ochr arall yn (.) isio mynd i weld (..) uh Emyr@s:cym&spa .

SAN: mae   **Llinos$_S^C$** **yn**   **fan**   **yna**   **ochr**   **arall**
aut: *be.V.3S.PRES* *name*   *stative.STAT* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *side.N.F.SG* *other.ADJ*

yn   **isio**   **mynd**   **i**   **weld**   **uh**   **Emyr$_S^C$**
yn.PRT *want.N.M.SG* *go.V.INFIN* *to.PREP* *see.V.INFIN+SM* *uh.IM* *name*

Llinos there on the other side wants to go and see Emyr.

(210)   SAN: achos mae o (y)n mynd fyny i Neuquén@s:cym&spa at Osian@s:cym&spa (..) dydd Mercher .

SAN: achos   **mae**   **o**   **yn**   **mynd**   **fyny**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *up.ADV*

i   **Neuquén$_S^C$** **at**   **Osian$_S^C$** **dydd**   **Mercher**
to.PREP *name*   *to.PREP* *name* *day.N.M.SG* *Wednesday.N.F.SG*

because he's going up to Neuquén to see Osian on Wednesday.

(211)   PAZ: www ?

(212)   SAN: +< oh@s:cym&spa mae +/.

SAN: oh$_S^C$ **mae**
aut: *oh.IM* *be.V.3S.PRES*

(213)   SAN: uh siŵr o fod hi .

SAN: uh   **siŵr**   **o**   **fod**   **hi**
aut: *uh.IM* *sure.ADJ* *of.PREP* *be.V.INFIN+SM* *she.PRON.F.3S*

er, I'm sure she does.

(214)   SAN: gawn ni weld gawn +//.

SAN: gawn   **ni**   **weld**   **gawn**
aut: *get.V.1P.PRES+SM* *we.PRON.1P* *see.V.INFIN+SM* *get.V.1S.IMPERF+SM[or]get.V.1P.PRES+SM*

we'll see, we'll...

(215)   SAN: a mae (y)n siŵr bod Selena_Ferrari@s:cym&spa hefyd .

SAN: a   **mae**   **yn**   **siŵr**   **bod**   **Selena_Ferrari$_S^C$** **hefyd**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *sure.ADJ* *be.V.INFIN* *name* *also.ADV*

and I'm sure Selena Ferrari does too.

(216) SAN: a wedyn mae mynd (y)n_ôl wedyn i weld xxx yn lle Armando@s:cym&spa i fynd i
aros at Maria_Carmen@s:cym&spa .

SAN: a **wedyn** **mae** **mynd** **yn_ôl** **wedyn**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *go.V.INFIN* *back.ADV* *afterwards.ADV*

i **weld** **yn** **lle** **Armando$_S^C$** **i** **fynd** **i**
to.PREP *see.V.INFIN+SM* *in.PREP* *where.INT* *name* *to.PREP* *go.V.INFIN+SM* *to.PREP*

aros **at** **Maria_Carmen$_S^C$**
wait.V.INFIN *to.PREP* *name*

and then she's going back after [...] in Armando's place, to stay with Maria-Carmen.

(217) PAZ: www .

(218) SAN: [- spa] así que +...

SAN: [- spa] así **que**
aut: *[- spa]* *thus.ADV* *that.CONJ*

so...

(219) SAN: maen nhw (y)n siarad dipyn o Gymraeg wrth_gwrs .

SAN: maen **nhw** **yn** **siarad** **dipyn**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *talk.V.INFIN* *little_bit.N.M.SG+SM*

o **Gymraeg** **wrth_gwrs**
of.PREP *Welsh.N.F.SG+SM* *of_course.ADV*

they speak a bit of Welsh, of course.

(220) SAN: a mae Osian@s:cym&spa wedi dysgu (y)n dda .

SAN: a **mae** **Osian$_S^C$** **wedi** **dysgu** **yn** **dda**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *name* *after.PREP* *teach.V.INFIN* *stative.STAT* *good.ADJ+SM*

and Osian has learnt well.

(221) SAN: mae o (y)n mwynhau .

SAN: mae **o** **yn** **mwynhau**
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *enjoy.V.INFIN*

he's enjoying it.

(222) PAZ: +< www +/.

(223) SAN: +< mae o o ddifri yn trio (.) cadw (y)r peth i fynd er bod o (y)n byw yn
+/.

SAN: mae **o** **o** **ddifri** **yn**
aut: *be.V.3S.PRES* *of.PREP* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *serious.ADJ.SPOKEN+SM* *stative.STAT*

trio **cadw** **yr** **peth** **i** **fynd** **er** **bod**
try.V.INFIN *keep.V.INFIN* *the.DET.DEF* *thing.N.M.SG* *to.PREP* *go.V.INFIN+SM* *er.IM* *be.V.INFIN*

o **yn** **byw** **yn**
he.PRON.M.3S.SPOKEN *stative.STAT* *live.V.INFIN* *yn.PRT*

he really is trying to keep it up even though he lives in...

(224) PAZ: ++ ww .

(225) SAN: +, yn Neuquén@s:cym&spa yn bell oddi <fa(n) (y)ma ydy> [?] .

SAN: yn   Neuquén$_S^C$ yn   bell   oddi   fan   yma
aut: *in.PREP name   stative.STAT far.ADJ+SM from.PREP place.N.MF.SG+SM here.ADV*

ydy
be.V.3S.PRES

in Neuquén, a long way from here, yes.

(226) PAZ: www .

(227) SAN: ++ o_gwmpas ie .

SAN: o_gwmpas ie
aut: *around.ADV yes.ADV*

...around, yes.

(228) SAN: dyna sy (y)n anodd ie .

SAN: dyna   sy   yn   anodd   ie
aut: *that_is.ADV be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT difficult.ADJ yes.ADV*

that's what's hard, yes.

(229) PAZ: www ?

(230) SAN: uh wel rywbeth i wneud â twristiaeth .

SAN: uh   wel   rywbeth   i   wneud   â
aut: *uh.IM   well.IM   something.N.M.SG+SM to.PREP make.V.INFIN+SM with.PREP*

twristiaeth
tourism.N.F.SG

er, well, something to do with tourism.

(231) SAN: uh o (we)di stydio fel licenciatura@s:spa en@s:spa turismo@s:spa dw i meddwl .

SAN: uh   o   wedi   stydio   fel
aut: *uh.IM   he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP after.PREP study.V.INFIN like.CONJ*

licenciatura^S en^S turismo^S dw   i   meddwl
degree.N.F.SG   in.PREP tourism.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN

uh, has studied to graduate in tourism I think.

(232) SAN: uh (.) dw i credu mae [/] mae o +//.

SAN: uh   dw   i   credu   mae   mae
aut: *uh.IM   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S believe.V.INFIN be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES*

o
he.PRON.M.3S.SPOKEN

I believe he...

(233) SAN: uh wel rywbeth i wneud efo ymwelwyr (.) hotels neu be(th) bynnag .

SAN: uh   wel   rywbeth   i   wneud   efo
aut: *uh.IM well.IM something.N.M.SG+SM to.PREP make.V.INFIN+SM with.PREP*

ymwelwyr   hotels   neu   beth   bynnag
visitors.N.M.PL hotel.N.F.PL or.CONJ what.INT -ever.ADJ

uh, well, something to do with visitors, hotels or whatever.

(234) SAN: gwestai .

SAN: gwestai
aut: *hotels.N.M.PL[or]guest.N.M.SG*

hotels.

(235) SAN: neu mynd â bobl o‿gwmpas (e)fallai efo (y)r guía@s:spa .

SAN: neu   mynd   â   bobl   o‿gwmpas
aut: *or.CONJ go.V.INFIN with.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM around.ADV*

efallai   efo   yr   guía^S
perhaps.CONJ with.PREP that.PRON.REL guide.N.F.SG[or]guide.V.2S.IMPER[or]guide.V.23S.PRES

or taking people around maybe, with the guide.

(236) SAN: guía@s:spa de@s:spa turismo@s:spa rywbeth fel (yn)a mae o .

SAN: guía^S de^S turismo^S rywbeth   fel   yna
aut: *guide.N.F.SG of.PREP tourism.N.M.SG something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV*

mae   o
be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN

tourist guide, he's something like that.

(237) PAZ: ww .

(238) SAN: (d)w (ddi)m (gwy)bod faint o hynna sy mynd (y)mlaen yn Neuquén@s:cym&spa
      ond (.) fan (y)na mae o .

SAN: dw   ddim   gwybod   faint   o
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN not.ADV+SM know.V.INFIN size.N.M.SG+SM of.PREP*

hynna   sy   mynd   ymlaen   yn   Neuquén^C_S
that.PRON.SP.SPOKEN be.V.3SP.PRES.REL go.V.INFIN forward.ADV in.PREP name

ond   fan   yna   mae   o
but.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN

I don't know how much of that goes on in Neuquén, but that's where he is.

(239) PAZ: www ?

(240) SAN: oes mae dau o blant efo fo .

SAN: oes   mae   dau   o   blant   efo
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES two.NUM.M of.PREP child.N.M.PL+SM with.PREP*

fo
he.PRON.M.3S

yes, he has two children.

(241) PAZ: ww ?

(242) SAN: oes dau o blant .

SAN: oes   **dau**   **o**   **blant**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*   *two.NUM.M*   *of.PREP*   *child.N.M.PL+SM*

yes, two children.

(243) SAN: wnest ti fwynhau (y)r (ei)steddfod ?

SAN: wnest   **ti**   **fwynhau**   **yr**
aut: *do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM*   *you.PRON.2S*   *enjoy.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*

eisteddfod
cultural.festival.N.F.SG

did you enjoy the eisteddfod?

(244) PAZ: www .

(245) SAN: corau braidd yn (.) blino ar y diwedd .

SAN: corau   **braidd**   **yn**   **blino**   **ar**   **y**   **diwedd**
aut: *choirs.N.M.PL*   *rather.ADV*   *stative.STAT*   *tire.V.INFIN*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *end.N.M.SG*

choirs [were] pretty tired by the end.

(246) PAZ: +< ww .

(247) SAN: nos fyny .

SAN: nos   **fyny**
aut: *night.N.F.SG*   *up.ADV*

the night [is] up...

(248) PAZ: +< www .

(249) SAN: +, i_gyd wedi blino erbyn mae (y)r corau yn dod i golwg .

SAN: i_gyd   **wedi**   **blino**   **erbyn**   **mae**   **yr**   **corau**
aut: *all.ADJ*   *after.PREP*   *tire.V.INFIN*   *by.PREP*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *choirs.N.M.PL*

yn   **dod**   **i**   **golwg**
aut: *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *to.PREP*   *view.N.F.SG*

... all tired before the choirs came into view.

(250) PAZ: www .

(251) SAN: ie .

SAN: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(252) SAN: oedd adrodd ymlaen ?

SAN: oedd   adrodd   ymlaen
aut: be.V.3S.IMPERF   recite.V.INFIN   forward.ADV

was there some recitation?

(253) SAN: ambell i adroddiad ?

SAN: ambell   i   adroddiad
aut: occasional.PREQ   to.PREP   report.N.M.SG

the odd recitation?

(254) SAN: oedd .

SAN: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
yes.

(255) SAN: oeddet ti (y)na pan oedd Nia@s:cym&spa adrodd ?

SAN: oeddet   ti   yna   pan   oedd   Nia$_S^C$
aut: be.V.2S.IMPERF.SPOKEN   you.PRON.2S   there.ADV   when.CONJ   be.V.3S.IMPERF   name

adrodd
recite.V.INFIN

were you there when Nia was reciting?

(256) PAZ: +< ww .

(257) PAZ: ww .

(258) PAZ: www .

(259) SAN: oedd uh +//.

SAN: oedd   uh
aut: be.V.3S.IMPERF   uh.IM

(260) SAN: be (y)dy enw hi um +..?

SAN: be   ydy   enw   hi   um
aut: what.INT   be.V.3S.PRES   name.N.M.SG   she.PRON.F.3S   um.IM

what's her name, um..?

(261) SAN: gwraig Tom_Owen@s:cym&spa be (y)dy enw ?

SAN: gwraig   Tom_Owen$_S^C$ be   ydy   enw
aut: wife.N.F.SG   name   what.INT   be.V.3S.PRES   name.N.M.SG

Tom Owen's wife, what's [her] name?

(262) PAZ: ww .

(263) SAN: Catrin@s:cym&spa wedi methu cael amser i ddysgu adroddiadau Cymraeg (e)leni
.

SAN: **Catrin**$_S^C$ **wedi** **methu** **cael** **amser** **i** **ddysgu**
aut: *name* *after.PREP* *fail.V.INFIN* *get.V.INFIN* *time.N.M.SG* *to.PREP* *teach.V.INFIN+SM*

adroddiadau **Cymraeg** **eleni**
reports.N.M.PL *Welsh.N.F.SG* *this.year.ADV*

Catrin's not had time to learn any Welsh recitations this year.

(264) SAN: oedd hi mor brysur efo (y)r côr achos bod Lowri@s:cym&spa i_ffwrdd .

SAN: **oedd** **hi** **mor** **brysur** **efo** **yr**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *so.ADV* *busy.ADJ+SM* *with.PREP* *the.DET.DEF*

côr **achos** **bod** **Lowri**$_S^C$ **i_ffwrdd**
choir.N.M.SG *cause.N.M.SG* *be.V.INFIN* *name* *out.ADV*

she was so busy with the choir because Lowri was away.

(265) SAN: neu oedd hi (y)n arfer cystadlu efo (y)r adrodd hefyd .

SAN: **neu** **oedd** **hi** **yn** **arfer** **cystadlu**
aut: *or.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *use.V.INFIN* *compete.V.INFIN*

efo **yr** **adrodd** **hefyd**
with.PREP *the.DET.DEF* *recite.V.INFIN* *also.ADV*

or else she usually competes with the recitation too.

(266) PAZ: +< ww .

(267) PAZ: www .

(268) SAN: ie .

SAN: **ie**
aut: *yes.ADV*

yes.

(269) SAN: Côr_Madryn (g)aeth un o (y)r (.) gwobrau .

SAN: **Côr_Madryn** **gaeth** **un** **o**
aut: *name* *get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM* *one.NUM* *of.PREP*

yr **gwobrau**
the.DET.DEF *prizes.N.MF.PL*

Côr Madryn got one of the prizes.

(270) SAN: uh canu Sbaeneg wrth_gwrs maen nhw (y)n cael wobr .

SAN: **uh** **canu** **Sbaeneg** **wrth_gwrs** **maen** **nhw**
aut: *uh.IM* *sing.V.INFIN* *Spanish.N.F.SG* *of_course.ADV* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P*

yn **cael** **wobr**
stative.STAT *get.V.INFIN* *prize.N.MF.SG+SM*

for Spanish singing, of course, they get a prize.

28

(271) PAZ: www ?

(272) SAN: +< oh@s:cym&spa siŵr mai Gaiman@s:cym&spa .

SAN: **oh**$_S^C$ **siŵr**   **mai**   **Gaiman**$_S^C$
aut: *oh.IM* *sure.ADJ* *that_it_is.CONJ.FOCUS* *name*

oh, Gaiman, I'm sure.

(273) PAZ: ww .

(274) SAN: ie ie neu Trelew@s:cym&spa dw (ddi)m yn cofio .

SAN: **ie**   **ie**   **neu**   **Trelew**$_S^C$ **dw**   **ddim**   **yn**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *or.CONJ* *name*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

cofio
remember.V.INFIN

yes, or Trelew, I can't remember.

(275) SAN: na Gaiman@s:cym&spa siŵr .

SAN: **na**   **Gaiman**$_S^C$ **siŵr**
aut: *neg.PRT* *name*   *sure.ADJ*

no, Gaiman, I'm sure.

(276) PAZ: www .

(277) SAN: uh Cymraeg ie ie ie .

SAN: **uh**   **Cymraeg**   **ie**   **ie**   **ie**
aut: *uh.IM* *Welsh.N.F.SG* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

Welsh, yes.

(278) SAN: achos oes +//.

SAN: **achos**   **oes**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES.INDEF*

because...

(279) SAN: ah@s:cym&spa Seion@s:cym&spa (e)fallai Esquel@s:cym&spa .

SAN: **ah**$_S^C$ **Seion**$_S^C$ **efallai**   **Esquel**$_S^C$
aut: *ah.IM* *name*   *perhaps.CONJ* *name*

ah, maybe Seion, from Esquel.

(280) SAN: dw (ddi)m yn gwybod os oedden nhw +//.

SAN: **dw**   **ddim**   **yn**   **gwybod**   **os**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *if.CONJ*

oedden   **nhw**
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN *they.PRON.3P*

I don't know whether they...

(281)   SAN: na ddim yn y brif un chwaith .

SAN: na   **ddim**   **yn**   **y**   **brif**
aut: *neg.PRT*   *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *principal.PREQ+SM*

un   **chwaith**
one.NUM   *neither.ADV*

no, not in the main one either.

(282)   PAZ: www .

(283)   SAN: +< na na .

SAN: na   **na**
aut: *neg.PRT*   *neg.PRT*

no, no.

(284)   SAN: ti (y)n darllen rei o (y)r llyfrau (y)ma sydd fan hyn <yn yr> [/] yn yr
        (.) llyfrgell ?

SAN: ti   **yn**   **darllen**   **rei**   **o**   **yr**
aut: *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *read.V.INFIN*   *some.PRON+SM*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*

llyfrau   **yma**   **sydd**   **fan**   **hyn**
books.N.M.PL   *here.ADV*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*

yn   **yr**   **yn**   **yr**   **llyfrgell**
in.PREP   *the.DET.DEF*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *library.N.M.SG*

are you reading some of these books that are here in the library?

(285)   PAZ: +< www .

(286)   SAN: oes lot o lyfrau plant yn fan hyn .

SAN: oes   **lot**   **o**   **lyfrau**   **plant**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *books.N.M.PL+SM*   *child.N.M.PL*   *stative.STAT*

fan   **hyn**
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM   *this.ADJ.DEM.SP*

yes, a lot of childrens' books here.

(287)   PAZ: www +/.

(288)   SAN: mae plant yn dwlu ar gweld lluniau &m [//] (..) llyfrau llawn lluniau
        lliwgar .

SAN: mae   **plant**   **yn**   **dwlu**   **ar**   **gweld**
aut: *be.V.3S.PRES*   *child.N.M.PL*   *stative.STAT*   *dote.V.INFIN*   *on.PREP*   *see.V.INFIN*

lluniau   **llyfrau**   **llawn**   **lluniau**   **lliwgar**
pictures.N.M.PL   *books.N.M.PL*   *full.ADJ*   *pictures.N.M.PL*   *colourful.ADJ*

children love to see books full of colourful pictures.

(289)   PAZ: ww .

(290) SAN: mae Grace@s:cym&spa newydd ddod â llyfr Kyffin_Williams@s:cym&spa yn_ôl i fi
.

SAN: mae   **Grace$_S^C$**   **newydd** **ddod**   **â**   **llyfr**
aut: *be.V.3S.PRES*   *name*   *new.ADJ*   *come.V.INFIN+SM*   *with.PREP*   *book.N.M.SG*

Kyffin_Williams$_S^C$ **yn_ôl**   **i**   **fi**
name   *back.ADV*   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

Grace has just brought Kyffin Williams's book back to me.

(291) SAN: oedd hi (we)di xx mwynhau (y)r bennod am [/] (.) am y Wladfa .

SAN: oedd   **hi**   **wedi**   **mwynhau**   **yr**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *enjoy.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

bennod   **am**   **am**   **y**   **Wladfa**
chapter.N.F.SG+SM   *for.PREP*   *for.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*

she'd enjoyed the chapter on the [Patagonian] Settlement.

(292) SAN: ond wrth_gwrs Saesneg mae o .

SAN: ond   **wrth_gwrs**   **Saesneg**   **mae**   **o**
aut: *but.CONJ*   *of_course.ADV*   *English.N.F.SG*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

but of course, it's in English.

(293) SAN: ond +/.

SAN: ond
aut: *but.CONJ*

but...

(294) PAZ: www ?

(295) SAN: llyfr oedd <efo ni> [//] efo dad adre oedd o .

SAN: llyfr   **oedd**   **efo**   **ni**   **efo**   **dad**
aut: *book.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *with.PREP*   *we.PRON.1P*   *with.PREP*   *father.N.M.SG+SM*

adre   **oedd**   **o**
home.ADV   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

it was a book that we had... that Dad had at home.

(296) SAN: dw i (we)di +/.

SAN: dw   **i**   **wedi**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*

I've...

(297) PAZ: +< www .

(298) SAN: oedd o (y)n ar_hyd yr amser <yn yr> [/] yn y llyfrgell .

SAN: oedd   **o**   **yn**   **ar_hyd**   **yr**   **amser**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *yn.PRT*   *along.PREP*   *the.DET.DEF*   *time.N.M.SG*

yn   **yr**   **yn**   **y**   **llyfrgell**
in.PREP   *the.DET.DEF*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *library.N.M.SG*

it was in the library the whole time.

(299) SAN: oedd o (we)di gyrru o (y)n‿ôl adeg [//] (.) ar‿ôl iddo ysgrifennu .

SAN: oedd   **o**   **wedi**   **gyrru**   **o**
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP drive.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn‿ôl   **adeg**   **ar‿ôl**   **iddo**   **ysgrifennu**
back.ADV time.N.F.SG after.PREP to_him.PREP+PRON.M.3S write.V.INFIN

he'd sent it back after he wrote it.

(300) SAN: rei blynyddoedd ar‿ôl iddo ddod yma wnaeth o (y)sgrifennu o .

SAN: rei   **blynyddoedd ar‿ôl**   **iddo**   **ddod**
aut: *some.PREQ+SM years.N.F.PL after.PREP to_him.PREP+PRON.M.3S come.V.INFIN+SM*

yma   **wnaeth**   **o**   **ysgrifennu o**
here.ADV do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN write.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN

he wrote it some years after he came here.

(301) SAN: a wnaeth o yrru copi .

SAN: a   **wnaeth**   **o**   **yrru**   **copi**
aut: *and.CONJ do.V.3S.PAST+SM of.PREP drive.V.INFIN+SM copy.N.M.SG*

and he sent a copy.

(302) PAZ: www ?

(303) SAN: ie .

SAN: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(304) SAN: chwe‿deg wyth oedd yma felly tua (y)r saithdegau rywbryd <oedd o (y)n> [//] oedd y llyfr yma (y)n dod allan .

SAN: chwe‿deg wyth   **oedd**   **yma**   **felly**   **tua**   **yr**
aut: *sixty.NUM eight.NUM be.V.3S.IMPERF here.ADV so.ADV towards.PREP the.DET.DEF*

saithdegau   **rywbryd**   **oedd**   **o**   **yn**
seventies.N.M.PL at-some_stage.ADV+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT

oedd   **y**   **llyfr**   **yma**   **yn**   **dod**   **allan**
be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF book.N.M.SG here.ADV stative.STAT come.V.INFIN out.ADV

it was 1968 when he was here, so around the seventies this book came out.

(305) SAN: a mae Grace@s:cym&spa wedi gofyn i fi am llyfr Valmai@s:cym&spa .

SAN: a   **mae**   **Grace**$_S^C$ **wedi**   **gofyn**   **i**   **fi**
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES name after.PREP ask.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S+SM*

am   **llyfr**   **Valmai**$_S^C$
for.PREP book.N.M.SG name

and Grace has asked me for Valmai's book.

(306) SAN: uh mae o gen i yn rhywle .

SAN: **uh** **mae** **o** **gen** **i** **yn**
aut: *uh.IM* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *with.PREP.SPOKEN* *I.PRON.1S* *yn.PRT*

rhywle
somewhere.N.M.SG

er, I have it somewhere.

(307) SAN: ond dw i (ddi)m yn cofio weld o (y)n diweddar .

SAN: **ond** **dw** **i** **ddim** **yn** **cofio**
aut: *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

weld **o** **yn** **diweddar**
see.V.INFIN+SM *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *recent.ADJ*

but I don't remember seeing it lately.

(308) SAN: ond mae <efo llyfrau> [/] (.) efo ll(yfrau) [//] hen lyfrau anti
Mair@s:cym&spa dw i meddwl .

SAN: **ond** **mae** **efo** **llyfrau** **efo** **llyfrau** **hen**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *with.PREP* *books.N.M.PL* *with.PREP* *books.N.M.PL* *old.ADJ*

lyfrau **anti** **Mair$_S^C$** **dw** **i**
books.N.M.PL+SM *aunt.N.F.SG[or]aunt.N.F.SG* *name* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*

meddwl
think.V.INFIN

but it's with Auntie Mair's old books I think.

(309) SAN: mae raid fi chwilio amdano .

SAN: **mae** **raid** **fi** **chwilio**
aut: *be.V.3S.PRES* *necessity.N.M.SG+SM* *I.PRON.1S+SM* *search.V.INFIN*

amdano
for_him.PREP+PRON.M.3S

I have to look for it.

(310) PAZ: www ?

(311) SAN: yn +//.

SAN: **yn**
aut: *yn.PRT*

in...

(312) SAN: ie hi oedd (y)n byw (y)n Caergwrle@s:cym&spa fan (y)na .

SAN: **ie** **hi** **oedd** **yn** **byw** **yn**
aut: *yes.ADV* *she.PRON.F.3S* *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT* *live.V.INFIN* *in.PREP*

Caergwrle$_S^C$ **fan** **yna**
name *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

yes, she lived there in Caergwrle.

(313) SAN: a (.) lle oedd y diddordeb achos oedd hi (y)n byw <yn yr un dre> [//] yn yr un pentre .

SAN: a   **lle**   **oedd**   **y**   **diddordeb**   **achos**
aut: *and.CONJ*   *where.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *interest.N.M.SG*   *cause.N.M.SG*

oedd   **hi**   **yn**   **byw**   **yn**   **yr**   **un**
be.V.3S.IMPERF   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*

dre   **yn**   **yr**   **un**   **pentre**
town.N.F.SG+SM   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *village.N.M.SG*

and where the interest was, because she used to live in the same town, in the same village.

(314) PAZ: www .

(315) SAN: +< ond doedd ddim yn nabod hi .

SAN: ond   **doedd**   **ddim**   **yn**   **nabod**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF.NEG*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know_someone.V.INFIN*
hi
she.PRON.F.3S

but she didn't know her.

(316) SAN: yr adeg hynny wrth_gwrs oedd hi (y)n fach .

SAN: yr   **adeg**   **hynny**   **wrth_gwrs**   **oedd**   **hi**
aut: *the.DET.DEF*   *time.N.F.SG*   *that.ADJ.DEM.SP*   *of_course.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

yn   **fach**
stative.STAT   *small.ADJ+SM*

she was little then, of course.

(317) PAZ: +< ww .

(318) SAN: a mae (we)di marw ers blynyddoedd rŵan .

SAN: a   **mae**   **wedi**   **marw**   **ers**   **blynyddoedd**   **rŵan**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*   *die.V.INFIN*   *since.ADJ*   *years.N.F.PL*   *now.ADV*

she's been dead for years now.

(319) SAN: Caergwrle@s:cym&spa wrth ochr Wrecsam@s:cym&spa .

SAN: Caergwrle$_S^C$ **wrth**   **ochr**   **Wrecsam**$_S^C$
aut: *name*   *by.PREP*   *side.N.F.SG*   *name*

Caergwrle next to Wrexham.

(320) PAZ: www ?

(321) SAN: uh hanes bywyd y &d uh +...

SAN: uh   **hanes**   **bywyd**   **y**   **uh**
aut: *uh.IM*   *story.N.M.SG*   *life.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*

er, the life story of...

(322) PAZ: +< ++ ww ?

(323) SAN: +, Valmai@s:cym&spa &g +//.

SAN: Valmai$_S^C$
aut: *name*

(324) SAN: atgofion .

SAN: atgofion
aut: *reminders.N.M.PL*

recollections.

(325) SAN: atgofion ["] neu (ry)wbeth fel (yn)a (y)dy <enw (y)r lle> [//] enw (y)r llyfr .

SAN: atgofion	**neu**	**rywbeth**	**fel**	**yna**	**ydy**
aut: *reminders.N.M.PL*	*or.CONJ*	*something.N.M.SG+SM*	*like.CONJ*	*there.ADV*	*be.V.3S.PRES*

enw	**yr**	**lle**	**enw**	**yr**	**llyfr**
name.N.M.SG	*the.DET.DEF*	*place.N.M.SG*	*name.N.M.SG*	*the.DET.DEF*	*book.N.M.SG*

"atgofion" or something like that is the name of the place... the name of the book

(326) PAZ: +< ww .

(327) SAN: a wedyn mae llyfr newydd wedi dod allan llyfr Mari_Emlyn@s:cym&spa .

SAN: a	**wedyn**	**mae**	**llyfr**	**newydd**	**wedi**
aut: *and.CONJ*	*afterwards.ADV*	*be.V.3S.PRES*	*book.N.M.SG*	*new.ADJ*	*after.PREP*

dod	**allan**	**llyfr**	**Mari_Emlyn**$_S^C$
come.V.INFIN	*out.ADV*	*book.N.M.SG*	*name*

and then a new book has come out, Mari Emlyn's book.

(328) SAN: uh <llythyrau o (y)r Wladfa> ["] neu (ry)wbeth .

SAN: uh	**llythyrau**	**o**	**yr**	**Wladfa**	**neu**	**rywbeth**
aut: *uh.IM*	*letters.N.M.PL*	*of.PREP*	*the.DET.DEF*	*name*	*or.CONJ*	*something.N.M.SG+SM*

um, "letters from the [Patagonian] Settlement" or something.

(329) SAN: a mae hi mynd i basio fo i fi pan geith hi o (y)n_ôl rŵan dydd Mercher .

SAN: a	**mae**	**hi**	**mynd**	**i**	**basio**
aut: *and.CONJ*	*be.V.3S.PRES*	*she.PRON.F.3S*	*go.V.INFIN*	*to.PREP*	*pass.V.INFIN+SM*

fo	**i**	**fi**	**pan**	**geith**	**hi**
he.PRON.M.3S	*to.PREP*	*I.PRON.1S+SM*	*when.CONJ*	*get.V.3S.PRES+SM*	*she.PRON.F.3S*

o	**yn_ôl**	**rŵan**	**dydd**
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP	*back.ADV*	*now.ADV*	*day.N.M.SG*

Mercher
Wednesday.N.F.SG

and she's going to pass it on to me when she gets it back now on Wednesday.

(330) SAN: mae o (y)n diddorol iawn meddai Grace@s:cym&spa .

SAN: mae   **o**   **yn**   **diddorol**   **iawn**
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT interesting.ADJ very.ADV*

meddai   **Grace**$_S^C$
say.V.3S.IMPERF name

it's very interesting, Grace says.

(331) SAN: hen hen lyfrau a llythyrau (y)dy rhan fwya o(ho)nyn nhw dw i meddwl .

SAN: hen   **hen**   **lyfrau**   **a**   **llythyrau**   **ydy**   **rhan**
aut: *old.ADJ old.ADJ books.N.M.PL+SM and.CONJ letters.N.M.PL be.V.3S.PRES part.N.F.SG*

fwya   **ohonyn**   **nhw**   **dw**
biggest.ADJ.SUP+SM from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN they.PRON.3P be.V.1S.PRES.SPOKEN

i   **meddwl**
I.PRON.1S think.V.INFIN

most of them are very old books and letters I think.

(332) PAZ: +< ww .

(333) SAN: doth hi [///] ddoth Mari_Emlyn@s:cym&spa merch Sian_Emlyn@s:cym&spa yma (.) i gasglu (.) uh llythyrau .

SAN: doth   **hi**   **ddoth**   **Mari_Emlyn**$_S^C$
aut: *come.V.3S.PAST.SPOKEN she.PRON.F.3S come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM name*

merch   **Sian_Emlyn**$_S^C$ **yma**   **i**   **gasglu**   **uh**   **llythyrau**
daughter.N.F.SG name here.ADV to.PREP collect.V.INFIN+SM uh.IM letters.N.M.PL

Mari Emlyn, Sian Emlyn's daughter, came here to collect letters.

(334) PAZ: +< ww .

(335) SAN: bobl yn benthyg nhw iddi .

SAN: bobl   **yn**   **benthyg**   **nhw**
aut: *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM stative.STAT lend.V.INFIN they.PRON.3P*

iddi
to_her.PREP+PRON.F.3S

people lent them to her.

(336) SAN: a hi (y)n wneud (.) llyfr allan <o (y)r> [/] o (y)r llythyrau (y)ma .

SAN: a   **hi**   **yn**   **wneud**   **llyfr**   **allan**   **o**
aut: *and.CONJ she.PRON.F.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM book.N.M.SG out.ADV of.PREP*

yr   **o**   **yr**   **llythyrau**   **yma**
the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF letters.N.M.PL here.ADV

and she made a book out of these letters.

(337) PAZ: +< ww +...

(338) PAZ: +, ww .

(339) SAN: a bod o (y)n ddiddorol medden nhw .

SAN: **a**   **bod**   **o**   **yn**   **ddiddorol**
aut: *and.CONJ* *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *interesting.ADJ+SM*

medden   **nhw**
own.V.3P.IMPER.SPOKEN *they.PRON.3P*

and it's interesting, they say.

(340) SAN: mae raid gwybod sut i wneud rywbeth fel (yn)a hefyd yn_dydy .

SAN: **mae**   **raid**   **gwybod**   **sut**   **i**   **wneud**
aut: *be.V.3S.PRES* *necessity.N.M.SG+SM* *know.V.INFIN* *how.INT* *to.PREP* *make.V.INFIN+SM*

rywbeth   **fel**   **yna**   **hefyd**   **yn_dydy**
something.N.M.SG+SM *like.CONJ* *there.ADV* *also.ADV* *be.V.3S.PRES.TAG*

you have to know how to do something like that too, don't you?

(341) SAN: mae (y)n [///] (dy)dy o (ddi)m yn hawdd jyst (.) casglu llythyrau heb [/] (.) heb fath o rhyw syniad arbennig .

SAN: **mae**   **yn**   **dydy**   **o**   **ddim**
aut: *be.V.3S.PRES* *yn.PRT* *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM*

yn   **hawdd** **jyst** **casglu**   **llythyrau** **heb**   **heb**
stative.STAT *easy.ADJ* *just.ADV* *collect.V.INFIN* *letters.N.M.PL* *without.PREP* *without.PREP*

fath   **o**   **rhyw** **syniad** **arbennig**
type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *some.PREQ* *idea.N.M.SG* *special.ADJ*

it's not easy to just collect letters without any kind of particular idea.

(342) PAZ: +< ww .

(343) SAN: ond oedd Grace@s:cym&spa wedi <cael o> [?] (y)n diddorol iawn meddai hi .

SAN: **ond**   **oedd**   **Grace**$_S^C$ **wedi** **cael**   **o**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *name* *after.PREP* *get.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn   **diddorol** **iawn** **meddai**   **hi**
stative.STAT *interesting.ADJ* *very.ADV* *say.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

but Grace found it very interesting, she said.

(344) SAN: a mae (y)na ddau lyfr arall i w darllen hefyd .

SAN: **a**   **mae**   **yna**   **ddau**   **lyfr**   **arall**   **i**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *two.NUM.M+SM* *book.N.M.SG+SM* *other.ADJ* *to.PREP*

darllen **hefyd**
read.V.INFIN *also.ADV*

and there are two other books to read as well.

(345) SAN: uh un ydy uh hunangofiant um +...

SAN: **uh** **un**   **ydy**   **uh** **hunangofiant** **um**
aut: *uh.IM* *one.NUM* *be.V.3S.PRES* *uh.IM* *autobiography.N.M.SG* *um.IM*

one is the autobiography of...

(346) SAN: be (y)dy enw fo ?

      SAN: be   **ydy**   **enw**   **fo**
      aut: *what.INT* *be.V.3S.PRES* *name.N.M.SG* *he.PRON.M.3S*

      what's his name?

(347) SAN: uh Elvey_Macdonald@s:cym&spa .

      SAN: uh   **Elvey_Macdonald$_S^C$**
      aut: *uh.IM* *name*

(348) SAN: llwch ["] ydy enw hwnna .

      SAN: llwch   **ydy**   **enw**   **hwnna**
      aut: *dust.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *name.N.M.SG* *that.ADJ.DEM.M.SG.SPOKEN*

      that one is called "llwch" [dust].

(349) PAZ: ww .

(350) SAN: (ba)swn i licio gael gafael ar y llyfr yna hefyd i ddarllen o .

      SAN: baswn   **i**   **licio**   **gael**   **gafael**
      aut: *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN* *I.PRON.1S* *like.V.INFIN* *get.V.INFIN+SM* *grasp.V.INFIN*

      ar   **y**   **llyfr**   **yna**   **hefyd**   **i**   **ddarllen**
      on.PREP *the.DET.DEF* *book.N.M.SG* *there.ADV* *also.ADV* *to.PREP* *read.V.INFIN+SM*

      o
      he.PRON.M.3S.SPOKEN

      I'd like to get hold of that book too, to read it.

(351) PAZ: www .

(352) SAN: hirdaith ["] ie .

      SAN: hirdaith   **ie**
      aut: *long_journey.N.F.SG* *yes.ADV*

      "hirdaith" [trek], yes.

(353) PAZ: www .

(354) PAZ: www .

(355) SAN: +< reit .

      SAN: reit
      aut: *quite.ADV*

      right.

(356) SAN: (dy)na fo .

      SAN: dyna   **fo**
      aut: *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

      that's it.